

外研社

# 新编 德汉词典

DAS NEUE  
DEUTSCH-CHINESISCHE  
WÖRTERBUCH



外语教学与研究出版社

外语社

# 新编 德汉词典

ONS NEUE  
DEUTSCH-CHINESISCHE  
WÄRTERBUCH



上海外语教育出版社

外研社

# 新编 德汉词典

DAS NEUE  
DEUTSCH-CHINESISCHE  
WÖRTERBUCH

张才尧 高年生 张载扬 编  
王昭仁 宋钟璜

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

新编德汉词典/张才尧等编.—北京:外语教学与研究出版社,1999

ISBN 7-5600-1593-X

I. 新… II. 张… III. 德语—词典—德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 05459 号

### 新编德汉词典

张才尧 等编

\* \* \*

责任编辑:张载扬 王 霁

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:67.375

版 次:2004 年 7 月第 1 版 2004 年 9 月第 2 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-1593-X/H·902

定 价:89.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

## 前 言

《新编德汉词典》是一部中型综合性词典，主要供从事德语翻译与教学工作及学习德语的读者使用。

本词典共收词条八万余条，大多是常用词汇，同时特别注意选收新词新语，包括百科性条目和常见的俚俗用语。词义力求全面完整，释义力求准确简明，并为读者提供必要的信息，如发音特殊的词加注国际音标，标明词语的使用地区和范围，注明文体色彩，说明用法和搭配关系，并编有例句，以便读者正确掌握词义及用法。鉴于德语正字法改革已于1998年8月1日起开始实行，本词典收入德语新旧用法对照表，作为附录。此外，在编排方式和规格体例方面也力求有所创新，以方便读者使用。

本词典为集体项目，全书的编写分工如下：张才尧(A, B, C, D, E, S)，高年生(H, I, T, X, Y, Z)，张载扬(G, J, K, L, M, N, O)，王昭仁(F, P, Q, R, V)，宋钟璜(U, W)。

随着社会和科学文化的迅猛发展，反映新事物的词汇和词义不断涌现。词典编纂工作是一项复杂的工程，且周期较长，要想跟上这种发展有一定的困难。由于我们水平有限，学识浅薄，疏漏谬误势所难免。希望读者和同行多提意见，以便再版时修订改正。

编者

2004年7月

## 体例说明

### 一、词条和词目

1. 本词典的词目一律按德语字母顺序排列,用黑正体印刷。
2. 词形相同而词义、词性不同的词分列词目,在右上角标明 1,2 等数码,以示区别,如:

**Band<sup>1</sup>**

**Band<sup>2</sup>**

3. 居于同一词条中的复合词,以~代表词条中为首的词目或其竖线以前的部分,如:

**Bekennnis** 词条中的~freiheit 即为 **Bekennnisfreiheit**

**Schlagader** 之后的~anfall 即为 **Schlaganfall**

4. 按字母顺序先后连接的同义词,一般列为一个词条,前后用逗号隔开,一并释义,如:

**sacht,[口] sachte** Adj. 轻轻的,柔软的

### 二、注音

1. 词目下方注明长、短重音,短线号“\_”表示重音长读,圆点号“.”表示重音短读。如:

**beten, Bett**

一个词如果可以用另一种重音发音,则将另一种发音用黑体在后面一并标出,中间用逗号隔开,如:

**unbekummert, unbekummert**

一个词如果有两个重音发音,则在该词下标出这两个重音,如:

**allermeist**

2. 凡发音较困难的词,特别是一些外来语,在方括号“[ ]”内注出国际音标,如:

**Boulevard** [bulə'va:ʁ]

如只需注明一部分发音时,其余音节用省略号“...”,如:

**Casus** [k...]

3. 某些词目的国际音标之前注明“法”,“意”,“英”等,表示“法语读音”,“意大利

语读音”，“英语读音”，如：

**Taille** [<sup>1</sup>taljə, 奥<sup>1</sup>tailjə]

### 三、语法

所收的词目均用白斜体来表示该词的词类。

#### 1. 名词

- ① 用白体列出名词单数第二格及复数第一格的词尾，如：

**Kind** *n.* -(e)s, -er

- ② 对某些词尾变化复杂的词，将变化部分的前一个字母一并写出，或写出变化后的全部词形，如：

**Schluß** *m.* Schlusses, Schlüsse

- ③ 某些名词复数形式的重音和词目的重音不同时，则将重音变化的部分一并写出，如：

**Motor** *m.* -s, ... oren

- ④ 某些名词的词尾按形容词变化，按以下方式标明：

**Verwandte** *m./f.* -n, -n (按形容词变化)

- ⑤ 复合名词只标明词性，不列举词尾变化。

- ⑥ 名词由于词义不同而出现不同的复数形式。有些义项根本无复数，有的则复数罕见，分别在该义项开头注：a. (无复数) b. (复数罕见) c. (只用复数) d. (只用单数)

#### 2. 动词

- ① 强变化动词(包括能强变化又能弱变化的动词)在词目的右上角注有“\*”号，其变化形式可查阅附录的强变化动词及不规则变化动词表，附表只列基词，带有前缀的动词参阅基词的变化，如：abbrechen 查阅 brechen。

- ② 用 sein 构成完成时的动词，在词目之后或某一义项开头注明 (s.)，用白斜体印刷；可用 sein 也可用 haben 构成完成时的动词则注明 (s./h.) 或 (h./s.)，动词如无这样的注明，均指用 haben 构成完成时。

#### 3. 形容词和副词：

- ① 形容词升级有规则的无需注明。升级特别的，在词目后顺序列出其比较级和最高级，置于尖括号内，如：

**nahe** *Adj.* (näher, am nächsten)

- ② 不能升级的形容词，在词目之后于尖括号内注明(不变化)。

- ③ 形容词的用法有限制的，须加以注明，如：

**schade** *Adj.* (只用作表语)

**heutig** *Adj.* (只用作定语)

④ 形容词大多能用作副词,故词目之后一般只注 *Adj.*

#### 4. 介词和连词:

① 这两种词的语法说明均置于紧接词目之后的尖括号内,如:

**gegen** I *Präp.* 〈支配第四格〉

② 如一词兼具介词和连词(或副词)两种词性,则须注明,中间用斜道(“/”)分开,如:

**ab** *Adv./Präp.* 在词条中可用: I *Adv.* … II *Präp.* …

#### 四、分项和释义:

① 在一般情况下,一个词有几个不同的义项时,用①… ②… ③… ④…

如①之下尚须细分,则用 ① a. … b. … c. … 的形式处理。

② 对动词词条的分项,采用 I *V. t.* ①… ②… ③… II *V. i.* ①… ②… ③…

III *V. r.* ①… ②… 的形式处理。

③ 如某词具有两种词性,则用 I *Adv.* ①… ②… ③… II *Präp.* 〈支配第…格〉

①… ②… 的形式处理。

#### 五、各种符号的用法:

1. 尖括号“〈 〉”用于:

① 说明使用该词的地区范围,如:〈奥,瑞,地区〉表示该词用于奥地利、瑞士及德国部分地区。

② 说明该词在语法上的用法特点,如:〈支配第四格〉,〈无复数〉,〈常用复数〉,〈只用于短语〉等。

2. 方括号“[ ]”用于:

① 注明词源及文体的等级色彩,如[英]、[法]、[拉]、[希]、[口]、[讽]、[谚]、[雅]、[贬]、[粗]、[俚]、[诗]以及[海员用语]、[学生用语]等。

② 注明音标。

3. 圆括号“( )”用于:

① 可以省略的部分,如: *beinah(e)*, *Entwick(e)lung*

② 表示可以使用另一个词或另一种表达方式,如: *jm unter die Finger kommen (geraten)*

③ 某些必要的说明。

4. 鱼尾号“【 】”表示该词所属的专业学科或门类,如:【哲】、【史】、【数】、【化】、【律】等。

5. 斜线号“/”用于:

① 表示该词在语法用法上有两种可能性,如 *V. t./V. i.*, (*s./h.*), *m./n.*

② 用来隔开各个例句及例句。

6. 代字号“~”用于:



- ① 在例句中代替该词条前端的词目。
- ② 在复合词中代替词条中为首的词目或单竖线号“|”的前一部分。
7. 星号“\*”表示该动词为强变化动词。
8. 箭头“→”表示“参见”。
9. 等号“=”表示前后两词意义相同。
10. 省略号“…”表示可以省略的部分。
11. 单竖线号“|”用于词目中,表示该词条中还有一些用单竖线号前的那个部分构成的复合词,如:Abend|blatt... ~brot
12. 重音符号:在词目的元音下面加短线“\_”表示该元音发长音,下加圆点号“.”表示发短音,如 bieten, bitten

(长音)(短音)

#### 六、本词典所收词目的专业学科或专业领域的汉语缩写:

|                      |          |                   |
|----------------------|----------|-------------------|
| 【测】测量学               | 【猎】狩猎    | 【铁】铁路             |
| 【船】造船业               | 【林】林业    | 【统】统计学            |
| 【地】地理                | 【律】法律    | 【卫】卫生             |
| 【电】电学                | 【伦】伦理学   | 【文】文学             |
| 【动】动物,动物学            | 【逻】逻辑学   | 【无】无线电            |
| 【纺】纺织工业              | 【农】农业    | 【物】物理             |
| 【海】航海,海军             | 【烹】烹饪    | 【戏】戏剧             |
| 【航】航天,航空科学           | 【棋】棋类游戏  | 【心】心理学            |
| 【核】核物理学              | 【气】气象学   | 【畜】畜牧业            |
| 【化】化学                | 【气】气象学   | 【药】药学             |
| 【机】机械                | 【汽】汽车工业  | 【冶】冶金             |
| 【计】计算机,计算技术,数据<br>处理 | 【人】人类学   | 【医】医学             |
| 【技】工程技术              | 【商】商业    | 【艺】艺术             |
| 【建】建筑                | 【摄】摄影    | 【印】印刷,出版          |
| 【交】交通                | 【神】神话,神学 | 【语】语言学            |
| 【解】解剖学               | 【生】生物    | 【哲】哲学             |
| 【经】经济学               | 【生化】生物化学 | 【政】政治             |
| 【军】军事                | 【史】历史    | 【植】植物,植物学         |
| 【矿】矿物学               | 【数】数学    | 【质】地质             |
| 【乐】音乐                | 【水】水利    | 【自】自动化,自动控制技<br>术 |
| 【力】力学                | 【体】体育    | 【宗】宗教             |
|                      | 【天】天文    |                   |

## 七、本词典中文体的等级及色彩的汉语缩写：

|              |         |        |
|--------------|---------|--------|
| [贬]贬义        | [旧]古旧语  | [俗]俚俗语 |
| [粗]粗俗语       | [口]口语   | [谑]戏谑语 |
| [牍]文牍用语, 书面语 | [骂]咒骂语  | [雅]文雅语 |
| [讽]讽刺语       | [昵]亲昵语  | [谚]谚语  |
| [罕]罕用        | [诗]诗歌用语 | [野]粗野语 |
| [渐旧]逐渐成为古旧语  |         |        |

## 八、本词典中德语语法术语的德语缩写：

|          |              |                               |
|----------|--------------|-------------------------------|
| A        | Akkusativ    | 第四格                           |
| Adj.     | Adjektiv     | 形容词                           |
| Adv.     | Adverb       | 副词                            |
| Art.     | Artikel      | 冠词                            |
| D        | Dativ        | 第三格                           |
| etw.     | etwas        | 某事(物)                         |
| f.       | Femininum    | 阴性名词                          |
| G        | Genetiv      | 第二格                           |
| h.       | haben        | 用 haben 构成动词的完成时              |
| Int.     | Interjektion | 感叹词                           |
| jd       | jemand       | 某人 { 第一格<br>第二格<br>第三格<br>第四格 |
| js       | jemandes     |                               |
| jm       | jemandem     |                               |
| jn       | jemanden     |                               |
| Konj.    | Konjunktion  | 连词                            |
| m.       | Maskulinum   | 阳性名词                          |
| n.       | Neutrum      | 中性名词                          |
| Num.     | Numerale     | 数词                            |
| od.      | oder         | 或者                            |
| Part.    | Partikel     | 小品词                           |
| Part. I  | Partizip I   | 现在分词                          |
| Part. II | Partizip II  | 过去分词                          |
| Pl.      | Plural       | 复数                            |
| Präp.    | Präposition  | 介词                            |
| Pron.    | Pronomen     | 代词                            |
| s.       | sein         | 用 sein 构成动词的完成时               |
| unz.     | unzählbar    | 不可数, 无复数                      |

|        |                    |       |
|--------|--------------------|-------|
| V. i.  | intransitives Verb | 不及物动词 |
| V. r.  | reflexives Verb    | 反身动词  |
| V. t.  | transitives Verb   | 及物动词  |
| zählb. | zählbar            | 可数的   |

## 九、本字典使用的音标符号

| 音标 | 例词          | 注 音         |
|----|-------------|-------------|
| a  | hat         | hat         |
| a: | Ahn         | a:n         |
| ɐ  | oder        | o:də        |
| ɐ̯ | Uhr         | u: ɐ̯       |
| ã  | Centime     | sã'ti:m     |
| ä: | Chance      | 'fäsə       |
| æ  | Habit       | 'hæbit      |
| ʌ  | Dufflecoat  | 'dʌfəlkoʊt  |
| ai | weit        | vait        |
| ai | Sightseeing | 'sart'si:ŋ  |
| au | Kauf        | kauf        |
| au | Tower       | 'tauə       |
| b  | Ball        | bal         |
| ç  | ich         | ɪç          |
| d  | dann        | dan         |
| dʒ | Gin         | dʒɪn        |
| e  | Methan      | me'ta:n     |
| e: | Tee         | te:         |
| ɛ  | hätte       | 'hetə       |
| e: | Wähler      | 'vɛ:lɛ      |
| ê  | Interieur   | ête'riøɐ̯   |
| ê: | Timbre      | 'tē:bɛ      |
| eə | Timesharing | 'taimʃeəriŋ |
| ei | Mailorder   | 'meil'ɔ:də  |
| ə  | Affe        | 'afə        |
| f  | Fendant     | fə'dɑ:      |
| g  | gut         | gut         |
| h  | hat         | hat         |
| i  | vital       | vi'ta:l     |
| i: | viel        | fi:l        |
| i̇ | Kollier     | kə'li:ie:   |

| 音标 | 例词       | 注 音       |
|----|----------|-----------|
| ɪ  | bist     | bist      |
| j  | ja       | ja:       |
| k  | Keeper   | 'ki:pə    |
| l  | Lust     | lust      |
| !̇ | Nebel    | 'ne:b!̇   |
| m  | Maat     | ma:t      |
| m̄ | großem   | 'gro:s̄m  |
| n  | nett     | net       |
| n̄ | sagen    | 'za:ḡn   |
| ŋ  | Dumping  | 'damp̄ŋ   |
| o  | Moral    | mo'ra:l   |
| o: | rot      | ro:t      |
| ȯ | Toilette | to'a'letə |
| ô  | Fondue   | fô'dy:    |
| ō: | Fonds    | fô:       |
| ɔ  | toll     | tɔl       |
| ɔ: | Walkman  | 'wɔ:k̄mən |
| ø  | Ökonom   | øko'no:m  |
| ø: | Sappeur  | za'pø:ɐ̯  |
| œ  | göttlich | 'gœtlic̄  |
| œ: | Parfum   | par'fœ:   |
| ou | Know-how | nou'hau   |
| ou | Show     | ʃou       |
| øy | Meute    | 'mœytə    |
| ɔɪ | Joint    | dʒɔɪnt    |
| p  | passen   | 'pas̄n    |
| pf | Pfahl    | pfa:l     |
| r  | Furage   | fu'ra:ʒə  |
| s  | hast     | hast      |
| ʃ  | schal    | ʃa:l      |
| t  | Tag      | ta:k      |

| 音标 | 例 词      | 注 音       |
|----|----------|-----------|
| ts | Zahn     | tsa:n     |
| tʃ | Chip     | tʃɪp      |
| θ  | Thriller | ˈθrɪlɚ    |
| u  | kulant   | kuˈlant   |
| u: | Schule   | ˈʃu:lə    |
| ʊ  | aktuell  | akˈtʊəl   |
| ʊ  | Zucchini | tsʊˈki:no |
| v  | Wasser   | ˈvasə     |

| 音标 | 例 词      | 注 音       |
|----|----------|-----------|
| w  | Whisky   | ˈwɪskɪ    |
| x  | Bach     | bax       |
| y  | Dynamik  | dyˈna:mɪk |
| y: | Mühe     | ˈmy:ə     |
| ÿ  | Nuance   | ˈnʏ̃:əsə  |
| ʏ  | füllen   | ˈfʏlɪn    |
| z  | Hase     | ˈha:zə    |
| ʒ  | Drainage | dreˈna:ʒə |

\* 特殊符号说明:

- ˈ 重音符号;位于重读音节前
- : 长音符号;表示前面的元音发长音
- ˘ 鼻元音符号;位于有关音素之上
- ˙ 连音弧;连接同属音,如:双元音
- ˚ 元音下面的小半圆表示非音节元音,此类元音在音节内只伴随发音,不单独突出发音
- l, m 和 n, 即本身包含一个 ə 音素,并由此而能构成一个独立音节的辅音。

# 目 录

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| 体例说明 .....               | 1      |
| 词典正文 .....               | 1—2023 |
| 附录                       |        |
| 一 德语强变化动词和不规则变化动词表 ..... | 2024   |
| 二 德语正字法新规则 .....         | 2033   |
| 三 人名和姓氏 .....            | 2075   |
| 四 地名 .....               | 2108   |

## A

**a** ①公亩 (Ar) 的符号 ②【乐】A 小调 (a-Moll) 的简写

**a, A** [a:] *n.* - - ①德语的第一个字母 *das ~ und O* 始末, 最重要的东西, 关键事物 / *von ~ bis Z* [口] 从头到尾, 彻头彻尾 *Die Geschichte ist von ~ bis Z* (von Anfang bis Ende) *erlogen*. 这故事是彻头彻尾地捏造的。/ *Wer ~ sagt, muß auch B sagen*. [谚] 谁说了 A, 就得说 B。(意即: 事情开了头, 就得干下去。) ②【物】安培 (Ampere) 的符号 ③钟表上表示拨快的方向 (和 R 相对) ④【乐】A 大调音阶第一音 ⑤表示钱币的铸造地 (如德国钱币上的 A 表示 Berlin, 奥地利钱币上的 A 表示 Wien, 法国钱币上的 A 表示 Paris)

**a. = am** (用于地名) Frankfurt a. Main 美因河畔的法兰克福

**a... A...** [希] (前缀) = *un...*, *nicht* 表示: 不, 非 (如: *alogisch* 不合逻辑的, *anormal* 不正常的)

**à Präp.** [法] 每件 sechs Briefmarken ~ 56 Cent 6 张 56 欧分的邮票

**aa** 【药】(写在药方上的符号, 表示同等分量) 各等量

**AA = Auswärtiges Amt** (联邦德国) 外交部

**Aal m.** -(e)s, -e 鳗 *geräucherter ~* 熏制鳗鱼 / *glatt* (od. *geschmeidig*) *wie ein ~* 滑得像鳗一样, 十分圆滑 / *Du windest dich wie ein ~*, 你像鳗一样巧妙地摆脱困境。/ *den ~ beim Schwanz fassen* 抓鳗的尾巴 (意即: 未能抓住要害)

**aalen I V.i.** 捕鳗鱼 **II V.r.** 伸开四肢懒散地躺着, 懒散混日子

**Aalfang m.** 捕鳗

**aalglatt Adj.** 圆滑的, 滑头的

**Aalkorb m.** 捕鳗笼

**a. a. O. = am angeführten** (od. *angegebenen*) Ort (引文) 出处同上

**Aar m.** -(e)s, -e [诗, 旧] = Adler

**Aas n.** -es, -e / Äser I (复数: -e) ①兽类的尸体, 腐烂的尸体 *Wo ein ~ ist, sammeln sich die Raben*. [谚] 有腐尸之处, 乌鸦群集。②鱼饵 **II** (复数: Äser) [俗] ①【骂】坏蛋, 狡猾的家伙, 懒惰不听使唤的牲口 *Sie ist ein freches raffiniertes ~*. 她是一个厚颜无耻、老奸巨滑的臭婆娘。②【粗】人 *Kein ~ ist zu sehen*. 看不见一个人。/ *ein ~ auf der Baßgeige sein* [粗] 老滑头

**aasig I Adj.** 恶臭的, 令人作呕的 **II Adv.** 异常地, 非常地 ~ *frieren* 冷得要命

**ab Adv. / Präp. I Adv.** ①离开, 脱落 *Der Knopf ist ~*. 扣子脱落了。/ *Gewehr ~!* 【军】枪放下! / *Hut ~!* [口] 脱帽! 致敬! / *A ~*. 【戏】A 下。/ *B nach links ~* 【戏】B 从左边下 ②从...起 ~ *morgen* 从明天起 ③减去 ~ *Diskont* 扣除贴现 / ~ *Unkosten* 扣除杂费 ④(ab 和介词、副词或数词连用) *auf und ~* 上上下下 / ~ *und zu* 有时 / ~ *heute* 从今天起 / *von morgen ~* = *von morgen* 从明天起 / ~ 4 Euro 从 4 欧元起 / ~ 6 Uhr 从 6 点钟起 / *von da ~* (od. *von da an*) 从那时起 ⑤(ab 和动词连在一起可组成可分动词, 此时的 ab 表示: a. 离开, 否定或取消 *abfahren V.i.* 出发 / *abreisen V.i.* 启程 / *ablehnen V.t.* 拒绝 / *abschaffen V.t.* 废除 b. 行为的完成 *abschließen V.t.* 完成 / *abblühen V.i.* 凋谢 / *abmachen V.t.* 商定 c. 渐渐变化 *abzahlen V.t.* 分期付款付 d. 摹仿 *abbilden V.t.* 描摹 / *abdrucken V.t.* 制作, 印刷 e. 用旧 *abnutzen V.t.* 用旧, 用坏 / *abtragen V.t.* 穿旧, 穿坏 **II Präp.** ①(表示地点, 支配第三格) 从某地起 ~ *Werk* (Bahnhof/Bord/Hamburg) 【商】在厂里 (在车站 / 在船上 / 在汉堡) 交货 / *frei ~ Lager* 仓库交货 / *Der Zug fährt ~ Beijing*. 这列火车从北京出发。②(表示时间, 支配第三格或第四格) 从...起 ~ *erstem* (od. ~ *ersten*) *Mai* 从 5 月 1 日起 / ~ *dem 18. Lebensjahr* 从 18 岁起 / *Kinder ~ 7 Jahren* 7 岁以上的儿童 / *Ab nächste Woche* *wird die neue Bibliothek geöffnet*. 新图书馆从下周起开放。

**Abakus m.** - - ①(欧洲古代和中古时代的) 算盘 ②(古希腊建筑中圆柱顶端的) 冠板

**abänderlich Adj** 可改动的

**abändern I V.t.** ①(稍微) 更改, 修改 *einen Plan* (einen *Aufsatz*, ein *Programm*, einen *Vertrag*, eine *Arbeit*) ~ 修改一个计划 (一篇文章, 一个纲领, 一个条约, 一篇论文) ②革除 **II V.i.** 【生】变化, 改变

**Abänderung f.** -, -en → *abändern*

**abhängigen V.r.** 非常担忧, 忐忑不安

**abarbeiten I V.t.** ①做工偿债 *eine Schuld ~* 干活还清债务 ②做完 *seine Verpflichtung* (sein *Pensum*) ~ 完成他的义务 (他的定额) ③因劳动而损坏 *abgearbeitete Hände* 一双手经劳动、皮肤粗糙的手 ④(通过劳动) 去除, 弄走 ⑤【海】使搁浅

的船浮动 II *V.r.* 长时间干重活,干得劳累不堪  
Ich arbeite mich ab, und du schaust zu. 我干得劳累不堪,你却袖手旁观。

**Abart** *f.* -, -en [生]变种

**abarten** *V.i.* (s.) [渐旧]蜕变,变种,变异

**abartig** *Adj.* ①变态的,病态的 ②同性恋爱的

**Abb.** = Abbildung

**abbaggern** *V.t.* 用挖土机拖走 eine Sandbank ~ 用挖土机把沙洲挖掉

**abbalgen** *V.t.* [猎]剥…的(兽)皮 einen Wolf ~ 剥狼皮

**Abbau** *m.* -es, -e/-ten I (复数;-e) ①拆除,拆卸,撤销 ~ eines Gerüstes 拆除一个脚手架 / ~ einer Maschine 拆卸一台机器 / ~ eines Gebäudes 拆除一幢大楼 ②裁减,缩减 ~ des Verwaltungsapparates (der Rüstungen) 裁减行政机构(裁减军备) / ~ von Angestellten 裁减职员 ③开采 ~ von Kohle 采煤 / ~ von Erzen 开采矿石 ④减少,缩小 ~ von Kartoffeln 土豆减产 II (复数;-ten) (地区)离村较远的农舍

**abbauen** *V.t.* ①拆除,拆卸,撤销 ein Haus (eine Maschine) ~ 拆除一幢房屋(一台机器) / einen Markt ~ 拆除一个市场 / Ämter ~ 撤销机构 ②裁减,降低 Angestellte (Personal, Steuern, Preise) ~ 裁减职工(精减人员,降税,降价) ③开采,回采 Kohle (Erze, Salze) ~ 开采煤(矿石,盐) ④【化】分解 eine organische Verbindung ~ 分解一种有机化合物

**Abbaufeld** *n.* 【矿】采区,采场 ~ förderung *f.* 【矿】矿石运输 ~ hammer *m.* 锤,风镐

**abbeeren** *V.t.* 采摘浆果 den Weinstock ~ 采摘葡萄

**abbeißen** *V.t.* 咬断,咬掉 ein Stück vom Brot ~ 咬下一块面包 / Da beißt keine Maus einen Faden ab. 此事已无法改变。/ Ich beiße mir lieber die Zunge ab, als etwas zu sagen. 我宁愿咬断舌头也不泄露一点儿。/ einen ~ (地区)喝一小杯酒

**abbeizen** *V.t.* 酸洗,用腐蚀剂去掉铁锈

**abbekommen** *V.t.* ①分得,得到 etw. (viel, nichts) ~ 分得一些(分得很多,一无所得) Er hat (von der Erbschaft) bei der Verteilung seinen Teil ~. 在分配遗产时他得到了自己的一份。②(使劲)把…弄下来,揭下来 die Briefmarken vom Umschlag ~ 把邮票从信封上揭下来 ③遭受,不得不忍受 eins ~ 挨打 / Er hat etwas ~. 他受到处分,受到责骂。/ Der Wagen hat nichts ~. 车子没有受到损伤。

**abberufen** *V.t.* ①召回,调回 jm von seinem Posten ~ 把某人从岗位上调回 / ~ werden (nach) 被调往… / Diplomaten ~ 召回外交官

②[婉,雅]归天,逝世 Der Gott hat den alten Schriftsteller (aus dem Leben in die Ewigkeit) ~. 这位老作家已逝世(已归天)。

**Abberufung** *f.* -, -en → abberufen

**abbestellen** *V.t.* 取消(预订的东西),退掉(预约的人) die Zeitung ~ 退掉预订的报纸 / ein Hotelzimmer ~ 退掉预订的一间旅馆房间 / einen Klempner ~ 退掉预约来干活的一个白铁工

**Abbestellung** *f.* -, -en → abbestellen

**abbetteln** *V.t.* [口]苦苦求得 jm etw. ~ 向某人苦苦求得某物 der Mutter 50 Cent für ein Eis ~ 向妈妈苦苦求得 50 分买冰淇淋吃 / sich jedes Wort ~ lassen 少言寡语

**abbezahlen** *V.t.* ①分期付款清债款 eine Schuld ~ 分期还清一笔债务 ②分期支付…的货款 den Farbfernseher ~ 分期支付这台彩色电视机的货款 / 500 Euro sind bereits abbezahlt. 已经支付了 500 欧元。

**abbiegen** *I V.i.* (s.) 拐弯 (nach) links (rechts) ~ 向左边(右边)拐弯 / in eine neue Straße ~ 拐入一条新马路 / Der Wagen (Der Fluß) ist abgelenkt. 这辆车子(这条河流)拐弯了。/ Wir sind an der Kreuzung nach links abgelenkt. 我们在十字路口向左拐弯。II *V.t.* ①使弯曲 ein Stück Blech ~ 把一块铁皮弄弯 / Er bog das Gespräch ab. 他转换了话题。②[口]阻止 Er bog die Ausführung des Plans ab. 他阻止该计划的执行。

**Abbild** *n.* -es, -er 写照,忠实的描绘,反映 ein getreues ~ der Natur 大自然的真实写照

**abbilden** *V.t.* 描摹,把…画下 jn (einen Gegenstand) naturgetreu ~ 逼真地描绘某人(对某物作实物写生) / Er ist auf dem Titelblatt abgebildet. 他的照片刊登在首页上。

**Abbildung** *f.* -, -en (缩写; Abb.) ①插图,图片 Das Buch enthält 45 farbige ~en. 本书有 45 幅彩色插图。②【数】投影 ③→ abzeichnen

**abbinden** *I V.t.* ①解开 die Schürze (das Kopftuch) ~ 解下围裙(头巾) ②绑,扎 eine Arterie (das verletzte Bein) ~ 捆扎动脉(受伤的腿) ③给…断筋 ein Kalb ~ 给一头小牛断筋 ④箍 das Faß ~ 箍桶 ⑤使变稠 die Suppe mit Mehl ~ 加面粉使汤变稠 II *V.i.* 变硬,凝固 Der Kalk (Zement, Gips) hat gut angebinden. 石灰(水泥,石膏)变得很硬了。

**Abbitte** *f.* -, -n 道歉,谢罪 (bei jm für etw.) ~ tun (od. leisten) 为了某事向某人道歉

**abbitten** *V.t.* 请求原谅,表示歉意 jm etw. ~ 为某事向某人致歉 / Ich habe ihm vieles abzubitten. 我有很多地方得请他原谅。

**abblasen** *V.t.* ①吹净,吹掉 die Bücher ~ 吹净书本 / den Staub von dem Buch ~ 吹掉书上的灰

生 ②放气 Gas ~ 把气放掉 ③【技】使停止使用, 使停火 einen Hochofen ~ 使高炉停火 ④取消, 停止 Die Jagd wurde abgeblasen. 吹号停猎。/ eine Versammlung (Aktion) ~ 取消一次集会 (一次行动)

**abblassen** V.i. (s.) ①逐渐褪色 Die Farben blassen ab. 这些颜色在褪色。②变得淡薄(指记忆) abgeblähte Erinnerungen 淡薄的记忆

**abblättern** I V.i. (s.) ①脱落, 剥落 Der Lack (Die Farbe) blätterte ab. 油漆(涂料)脱落了。②落叶 Die Rose ist abgeblättert. 玫瑰的叶子落了。II V.t. 去除...的叶子

**abblitzen** V.i. (s.) [口]遭到拒绝, 令人扫兴 den Gegner ~ lassen 让对方碰钉子 / Er ist mit seinem Gesuch abgeblitzt. 他的申请遭到拒绝。/ Er ist bei ihr abgeblitzt. 他遭到她的拒绝。/ Das Mädchen läßt alle ~. 这个姑娘让所有求婚的人碰钉子。

**abblühen** V.i. (s./h.) 凋谢, 枯萎 Die Rosen sind (od. haben) gerade abgeblüht. 玫瑰花刚刚凋谢。

**abborgen** V.t. jm etw. (Geld) ~ 向某人借某物(借钱)

**abbrausen** I V.t. 喷水浇... Blumen mit Wasser ~ 喷水浇花 II V.r. Er hat sich abgebraust. 他冲了淋浴。III V.i. (s.) [口]呼啸而过, 急驶而过 Der Wagen ist abgebraust. 车子飞驰而过。

**abbrechen** I V.t. ①折断 einen Zweig (eine Blüte, einen Griff) ~ 折断一根树枝(一朵花, 一个把手) ②拆除 eine Brücke (eine Mauer, ein Gebäude) ~ 拆除一座桥梁(一面墙, 一幢大楼) / alle Brücken hinter sich ~ 断绝所有的后路, 破釜沉舟 ③突然中止, 中断 die Arbeit (das Studium, das Gespräch, Verhandlungen, die Sitzung, Vorstellung) ~ 中断工作(学习, 谈话, 谈判, 会议, 演出) / einen Briefwechsel (das Liebesverhältnis, die Verbindung, den Verkehr mit jm) ~ 中断和某人的通信(爱情关系, 联系, 交往) / die diplomatischen Beziehungen zu einem Staat ~ 中断与一国的外交关系 II V.i. (s./h.) 停止, 折断, 中止 Das Gespräch bricht jäh ab. 谈话嘎然而止。/ Er hat mitten im Satz abgebrochen. 他话说了一半就停住了。/ Die Spitze der Nadel ist abgebrochen. 针尖折断了。/ abgebrochene Worte 不连贯的语句, 没有全说出来的话

**abbremsen** I V.t. ①刹住, 制动 einen Flugzeugmotor ~ 刹住飞机的一个发动机 / die Fahrgeschwindigkeit ~ 刹住车速 II V.i. 刹车 Der Fahrer bremste ab. 驾驶员刹车。

**abbrennen** I V.t. ①烧掉 jm Haus und Hof ~ 烧毁某人的全部家产 / das Haus (Gebäude) ~

烧毁房屋(大楼) / Der Acker wurde abgebrannt. 田园被烧毁。②燃放 ein Feuerwerk ~ 燃放烟火 ③(奥)晒黑 II V.i. (s.) ①渐渐烧尽 Die Gebäude sind bis auf den Grund abgebrannt. 这几幢大楼已烧得精光。/ Dreimal umgezogen ist (so gut wie) einmal abgebrannt. [谚]搬三次家就像失一次火。②烧焦 ③(耕地, 牧场)干涸 Ich bin vollkommen abgebrannt. [口]我一贫如洗。

**abbringen** V.t. ①使离开 jn vom rechten Weg ~ 使某人离开正道 / jn vom Thema (von seinem Vorhaben, Entschluß) ~ 使某人偏离题目(放弃他的计划, 决心) ②去掉, 把某物除掉 den Fleck vom Kleid ~ 去掉连衣裙上的污点 / den Deckel von der Kiste ~ 取掉箱盖 / einen auf Grund gelaufenen Fischkutler ~ [海员用语]使搁浅了的渔船离开浅滩 / sich von seiner Meinung nicht ~ lassen 坚持自己的意见

**Abbruch** m. -(e)s, -e ①拆除, 拆毁 der ~ des Gebäudes (der Mauer) 大楼(墙垣)的拆除 ②中断, 中止 der ~ der diplomatischen Beziehungen 外交关系中断 / der ~ des Studiums (Gesprächs, der Konferenz, Reise) 学习(谈话, 会议, 旅行)中断 ③损害 ~ erleiden 受到损害 / Das tut der Liebe keinen ~. [谚]这无关紧要。

**abbrüchig** Adj. 容易崩溃的 die ~e Stelle des Ufers 河岸易塌地段

**Abbruchmaterial** n. 拆下来的材料

**abbrühen** V.t. 用开水烫 Huhn (Tomaten, Pfirsiche, Blumenkohl) ~ 用开水烫鸡(番茄, 桃子, 菜花)

**abbuchen** V.t. 【经】注销账目 Diese Hoffnung hat er bereits abgebucht. [口]他已经放弃这个希望。

**abbürsten** V.t. 刷去, 刷净 die Fussel (den Staub) von der Jacke ~ 刷去短上衣上的小棉毛(灰尘) / den Mantel ~ 刷大衣

**abbüßen** V.t. 赎罪, 服刑 Er hat eine lange Freiheitsstrafe abgebüßt. 他服了长期的徒刑。

**Abc** [a:be; 'tʃe:] n. -, - ①德语字母顺序表 jm das ~ beibringen 教某人认字母 / etw. nach dem ~ ordnen 按照字母的顺序来整理某物 ②基本知识 das ~ der Chemie 化学的基本知识

**ABC-Abwehr** f. 防御原子、生物和化学武器

**Abc-Buch** n. 儿童识字课本, 基础读物, 启蒙读物

**ABC-Staaten** [a'be; 'tʃe:sta:tɪn] Pl. 南美三国(阿根廷、巴西、智利)

**ABC-Waffen** Pl. = atomare, biologische und chemische Waffen 原子、生物和化学武器

**ABC-Waffen-frei** Adj. 无原子、生物和化学武器的

**abdachen** V.r. 倾斜 Die Ebene dacht sich zum Meer ab. 平原向海岸倾斜。



**abdanken** *V.t.* 解雇,解除职务 Beamte ~ 罢免官员 / Soldaten ~ 遣散士兵 **II V.t.** 辞职 Der Minister dankte ab. 部长辞职。/ Der König dankte ab. 国王退位。

**abdecken** *V.t.* ① 揭下,揭开 das Bett ~ 揭去床罩 / ein Gebäude ~ 揭掉一座建筑物的房顶 / Beim Sturm wurden viele Dächer abgedeckt. 暴风雨掀掉了很多房屋的房顶。② 盖住 einen Brunnen mit Brettern ~ 用木板盖住井口 ③ 【商】清偿 eine Schuld ~ 清偿一笔债务 ④【体】盯防 den gegnerischen Stürmer ~ 盯防对方的前锋(防止他得球)

**Abdecker** *m.* -s, -剥皮工人

**Abdeckerei** *f.* -, -en 剥皮工场

**abdestillieren** *V.t.* 蒸馏出

**abdichten** *V.t.* 填塞,密封 ein Loch mit Filz ~ 用毡堵塞一个洞

**abdingen** *V.t.* 讨价还价购买

**Abdomen** *n.* -s, -/...mina 腹部

**abdominal** *Adj.* 腹部的

**abdorren** *V.t.* (s.) 枯萎,枯死

**abdrängen** *V.t.* 挤走,排挤 jn von seinem Platz (von seiner Stelle) ~ 把某人从位置(职位)上挤走 / den Feind von der Brücke (von dem Berg) ~ 把敌人赶下桥去(赶下山去) / sich nicht von seinem Recht ~ lassen 不容别人侵犯自己的权利

**abdrehen** *I V.t.* ①【口】关 das Licht (Radio) ~ 关上电灯(收音机) / den Wasserhahn (Gas) ~ 关上水龙头(煤气开关) ② 拧断 den Knopf (am Rock) ~ 把(裙子)上的扣子拧下来 / den Schlüsselbart ~ 拧断钥匙齿 / jm den Hals ~ 拧断某人的脖子,杀死某人 / dem Huhn den Kopf ~ 拧断鸡的脖子 ③ 拍摄完毕 einen Spielfilm ~ 拍完一部故事片 **II V.t.** 改换方向,转变航向 Das Flugzeug dreht nach Osten ab. 飞机改向东方飞去。

**abdröschchen** *V.t.* 脱粒 Die Bauern haben ihr Getreide rechtzeitig abgedroschen. 农民们及时地把粮食脱粒。/ abgedroschene Redensarten 空谈,套话

**Abdruck** *m.* -(e)s, -e/...e I (复数:-e) 印刷,重印,复印,翻印 der ~ eines Artikels (eines Aufsatzes) 印刷一篇论文(一篇文章) / etw. zum ~ bringen [版]将某物付印 / der erste ~ eines Wörterbuches 一本词典的第一次印刷(本) / ~ nur mit Genehmigung der Redaktion 翻印必须经编辑部的同意 **II** (复数:-e) 痕迹,印痕 der ~ des Fingers auf dem Papier 纸上的一个手指印 / Abdrücke von Sohlen 鞋底的痕迹 / Abdrücke von Tieren und Pflanzen in Erdschichten 地层中动、植物的印迹

**abdrucken** *V.t.* 刊登,印刷 einen Artikel (einen Vortrag, eine Erklärung) ~ 刊登一篇论文(一个报告,一个声明) / etw. auszugsweise (unverändert, wörtlich, ungekürzt) ~ 摘要(未经改动,逐字逐句,未作删减地)刊登某物

**abdrücken** *I V.t.* ① 扣动...扳机 das Gewehr (die Pistole) auf jn (etw.) ~ 瞄准某人(某物)开枪 ② 压制模型 Siegel (Münzen) ~ 压制印章(压制硬币模型) / einen Schlüssel in Wachs ~ 用蜡压制钥匙模型 ③【口】拥抱亲吻 Sie drückte ihr Kind ab. 她搂抱着她的孩子亲吻。④ 使压迫,使透不过气来 Die Nachricht drückte ihr fast das Herz ab. 这个消息使她心情十分沉重。 **II V.r.** 呈现 Die Spur hatte sich im Erdboden abgedrückt. 地面上留下了(足迹)痕迹。

**Abduktion** *f.* -, -en【医】外展,外展运动

**abdukneln** *V.t.* ① 遮住...光线 die Lampe (das Licht) (durch einen Schirm) ~ (用罩子)遮住灯光 ② 消除唱片上的杂音 eine alte Schallplatte ~ 消除旧唱片上的杂音

**abduschen** *V.r.* 淋浴 sich kalt (warm) ~ 冲凉水浴(冲温水浴)

**abebben** *V.i.* (s.) 退潮,落潮,平息 Das Hochwasser (Die Wogen) ebbt ab. 洪水(巨浪)逐渐退了。/ Der Streit (Der Aufruhr, Die Erregung) ebhte ab. 争吵(骚乱,激动的心情)逐渐平息下来。/ Der Lärm der Schüler ebhte ab. 学生们的喧闹声渐渐减弱。

**Abece** *n.* -, -> Abc

**abecelich** *Adj.* 按字母顺序的

**abend** *Adv.* 晚上,傍晚,夜晚 gestern (heute, morgen) ~ 昨晚(今晚,明晚) / Dienstag ~ 星期二晚上

**Abend** *m.* -s, -e ① 晚上,傍晚,夜晚 ein schöner, stiller ~ 一个美好而宁静的夜晚 / ein ~ im November 11 月的一个夜晚 / Guten ~! 晚上好! / Heiliger ~ 圣诞前夜(12月24日) / gegen ~ 傍晚 / am ~ 晚上 / ~ für ~ 每晚 / bis in den späten ~ hinein 直到深夜 / vom Morgen bis zum ~ 从早到晚 / zu ~ essen 吃晚饭 / Der ~ senkt sich, 夜幕降临。/ Der ~ bricht herein, 天色垂暮。/ Er kam am ~ (des Abends). 他晚上来。/ Man soll den Tag nicht vor ~ loben. [谚]不要高兴得太早。② 晚会 ein musikalischer, literarischer ~ 一个音乐、文艺晚会 ③ 后期,末期 ~ des Lebens 暮年,晚年 / Er steht im ~ des Lebens. 他年岁已大。④ [诗]西方 im fernsten ~ 在遥远的西方

**Abendblatt** *n.* 晚报 ~ **brot** *n.* (地区)晚餐,晚饭 ~ **dämmerung** *f.* 黄昏

**abendelang** *Adv.* 连续几个晚上

**Abendessen** *n.* 晚餐,晚饭